

negocios BLOGUES

(Direcções)

13-02-2009 17:03
Pedro Santos Guerreiro



Mil milhões ou biliões? Veja a diferença...

A confusão é habitual e voltou esta semana à baila com a apresentação do plano de Obama: afinal, um "billion" americano é o mesmo que um "bilhão" no Brasil e que... "mil milhões" em Portugal. Veja aqui a escala.

COMO DIZER OS NÚMEROS Sistemas europeu e americano são diferentes

Número	Nº de zeros	Europa	Estados Unidos
1	0	um	one
1.000	3	mil	thousand
1.000.000	6	milhão	million
1.000.000.000	9	mil milhões	billion
1.000.000.000.000	12	biliões	trillion
1.000.000.000.000.000	15	mil biliões	quadrillion

Elaboração própria

Quando o Negócios publicou esta semana a notícia "Fundos para activos tóxicos podem chegar a dois biliões de dólares nos EUA", recebi e-mails de leitores duvidando ou mesmo desmentindo. Afinal, diziam, eram triliões, não biliões! Bastava ler nos jornais americanos que o plano envolvia "up to two trillion"...

Caros leitores, não há erro: tanto as notícias americanas (trillion) como a do Negócio(bilhão) estão correctas. É que há duas escalas para números grandes, a chamada escala longa utilizada na maioria dos países europeus; e a curta, usada em países de língua inglesa, incluindo os Estados Unidos, mas também o Brasil.

Segundo o sítio Ciberdúvidas, "a regra de que um bilhão é um milhão de milhões para Portugal foi estabelecida pela norma portuguesa NP-18, 1960. É também esta a prática em Espanha, Itália, França, Inglaterra, Alemanha, etc." O mesmo sítio esclarece que "só até ao milhão é que a terminologia é a mesma na Europa e nos EUA". Depois, muda, conforme a tabela de cima.

O problema coloca-se sobretudo no mundo financeiro, em que a linguagem (e também a métrica) anglosaxónica é muito usada.

Já agora, há outra diferença: no nosso sistema de numeração, separamos os milhares por espaços, quando nos Estados Unidos é por vírgulas. Cá, a vírgula só serve para separar os números inteiros dos números decimais. Exemplo: "a empresa X facturou 1 200 mil milhões, uma subida de 12,5%".

Números são números, palavras são... palavras.

Imprimir | Comentar | RSS | Partilhar

↓ QUEM SOMOS

Eduardo Moura
Helena Garrido
João Cândido da Silva
José Diogo Madeira
Luísa Bessa
Pedro Santos Guerreiro
Sérgio Figueiredo

↓ LINKS RECOMENDADOS

Negócios
ABC
Alfaville
Blasfémia
Blogoexisto
E.conomia
Economia & Finanças
Economia Impura
Economia Política
Insurgente
Ladrões de bicicletas
O Especulador Prudente
Paul Krugman
Pedro Lains
Sedes
Visto da Economia
Willem Buiters's

↓ ARQUIVO RECENTES

Despedir sai muito caro
E porque é sexta-feira, dia 13
Piada parva
Mil milhões ou biliões? Veja a diferença...
Provocação
Lembra-se por que contratou a Prisa Pina Moura?
Vai ser tão mau, não foi?
Só o subsídio de desemprego é solução
O regresso ao normal... das taxas de juro
Direcções. O Dia 1
Sérgio Figueiredo

COMENTÁRIOS

13-02-2009 | 22:06 | **augusto rocha**

Finalmente, optimo o esclarecimento aos Portugueses menos informados. Para mim ja sem duvidas ate pela minha formacao na area financeira. Parabens e que todos aprendam a licao,

isto mesmo para os senhores jornalistas!!

13-02-2009 | 19:55 | **A.C.**

Há uma maneira de escrever os números sem qualquer hipótese de má interpretação. e escrevendo 10 elevado à potência de 3, 9,10 (pois, como sabemos o expoente corresponde ao número de zeros que seguem o 1).

13-02-2009 | 19:45 | **Adelino**

É mesmo assim, em português e castelhano não existe uma palavra para mil milhões, que se diz 'milliard' em francês, 'millardo' em italiano e 'milliarden' em alemão. O que é lamentável é que gente responsável, jornalistas, políticos, gestores, ignorem esta regra; eu já ouvi o Governador do BP, os presidentes do BES da EDP e outros dizerem asneira. Em Espanha isso não acontece.

13-02-2009 | 19:08 | **Pedro Santos Guerreiro**

Obrigado José Pedro Alves, obrigado Lino: corrija a mensagem original (para que os leitores não incorram no erro): "A norma portuguesa exige que a separação dos milhares seja feita com espaço e não com ponto: 1 000 e não 1.000." A fonte é, mais uma vez, o Ciberdúvidas.

13-02-2009 | 18:47 | **José Pedro Alves**

Infelizmente surge uma incorrecção nesta informação. No nosso sistema de numeração, a separação dos milhares só pode ser feita com espaços e não por pontos, tal como refere a notícia. Esta informação foi muito recentemente dada num programa televisivo sobre estes temas

13-02-2009 | 18:11 | **Lino**

No caso de Portugal, o exemplo está errado! Ou se diz 1,2 mil milhões ou se diz 1 200 milhões!

13-02-2009 | 17:16 | **Abrunhosa**

Ora até que enfim alguém esclarece! E quantos biliões são o défice português? :-)

Pedro Santos Guerreiro

Luísa Bessa

José Diogo Madeira

João Cândido da Silva

Helena Garrido

Eduardo Moura

[Estatuto Editorial](#) | [Quem Somos](#) | [Ficha Técnica](#) | [Disclaimer](#) | [Sugestões](#) | [Cartas ao Editor](#) | [Publicidade](#)

Site optimizado para 800x600 e Internet Explorer 5.0 ou superior

© **MediaFin SA 2003**